



Deliberazione della Giunta comunale

N. 57 del 22.02.2011

APPROVAZIONE DELLA DICHIARAZIONE D'INTENTI SULLA INSTAURAZIONE DI UNA RELAZIONE DI SCAMBIO AMICHEVOLE TRA LA CITTA' DI SESTO SAN GIOVANNI E IL DISTRETTO DI LUCHENG (MUNICIPALITA' DI WENZHOU, CINA).

VERBALE

Il 22 febbraio 2011 alle ore 10.00 nel palazzo comunale di Sesto San Giovanni, convocata la Giunta comunale, sono intervenuti i Signori:

N. progressivo	Cognome e Nome		Qualifica	Presenze
1	Oldrini	Giorgio	Sindaco	SI
2	Morabito	Demetrio	Vicesindaco	SI
3	Amato	Vincenzo	Assessore	SI
4	Brambilla	Ersilia	Assessore	SI
5	Chittò	Monica	Assessore	SI
6	Di Leva	Pasqualino	Assessore	NO
7	Pozzi	Alessandro	Assessore	SI
8	Teormino	Lucia	Assessore	SI
9	Urro	Giovanni	Assessore	SI
10	Zucchi	Claudio	Assessore	SI

Partecipa il Segretario generale Mario Spoto.

Assume la presidenza il Sindaco, Giorgio Oldrini, che riconosciuta legale l'adunanza dichiara aperta la seduta.

Approvazione della Dichiarazione d'intenti sulla instaurazione di una relazione di scambio amichevole tra la Città di Sesto San Giovanni e il Distretto di Lucheng (Municipalità di Wenzhou, Cina)

LA GIUNTA COMUNALE

- Vista l'allegata relazione del settore Relazioni esterne di cui si condividono le conclusioni;
- Visti i pareri favorevoli espressi a norma dell'art. 49 – 1^a comma del d.lgs. n. 267/2000;
- Richiamato l'articolo 134 – 4^a comma del d.lgs. 267/2000;
- Con voti unanimi, espressi nelle forme di legge, anche per quanto riguarda l'immediata eseguibilità della presente deliberazione;

DELIBERA

1. di approvare la Dichiarazione d'intenti sulla sottoscrizione di un patto di amicizia tra la Città di Sesto San Giovanni e il Distretto di Lucheng (Municipalità di Wenzhou, Cina), allegato a far parte integrante e sostanziale del presente atto;
2. di dare atto che i progetti e le attività che verranno sviluppati con il distretto di Lucheng nell'ambito della presente Dichiarazione saranno condotti in raccordo con il Consolato generale della Repubblica popolare cinese di Milano, con il sostegno e la collaborazione dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano e in rapporto con l'Associazione Comunità cinese di Wenzhou in Lombardia;
3. di dare atto che il presente provvedimento non comporta impegno di spesa a carico del bilancio comunale;
4. di dichiarare la presente deliberazione immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 134 – 4^a comma del d.lgs. n. 267/2000 e successive modifiche ed integrazioni.

RELAZIONE

Dal maggio del 2010 si è sviluppato un rapporto fra la ASD Città di Sesto e l'Associazione Comunità cinese di Wenzhou in Lombardia attraverso i residenti sestesi dell'associazione. La collaborazione fra la società sportiva e la comunità cinese si è da allora sviluppata con intensità crescente, con piena soddisfazione di entrambe. Tra gli sviluppi di questa partnership si deve annoverare il fatto che si è stabilito un contatto fra l'Amministrazione di Sesto San Giovanni e il Governo popolare del Distretto di Lucheng (Municipalità di Wenzhou), a seguito di una visita in città, il 14 ottobre 2010, di una rappresentanza di Lucheng. Poiché in quella occasione e in contatti successivi si è accertata la comune volontà delle due amministrazioni locali di avviare un programma di collaborazione e di scambi a tutto campo, le parti hanno elaborato una dichiarazione di intenti, allegata a far parte integrante del presente atto, il cui testo ufficiale è redatto in cinese e in inglese, e di cui si riporta anche la traduzione.

In occasione della visita l'Amministrazione ha anche avviato un contatto con il Consolato generale della Repubblica popolare cinese di Milano, sempre con l'intento di sostenere e qualificare la partnership con Lucheng.

L'avvio di questi rapporti è stato supportato e favorito fattivamente dai direttori dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano, prof.ssa Alessandra Lavagnino e prof. Jin Zhigang,

che hanno assicurato la piena disponibilità a essere parte attiva della partnership che si va sviluppando.

Con il presente atto si propone pertanto:

- di approvare la Dichiarazione d'intenti sulla sottoscrizione di un patto di amicizia tra la Città di Sesto San Giovanni e il Distretto di Lucheng (Municipalità di Wenzhou, Cina), allegato a far parte integrante e sostanziale del presente atto;
- di dare atto che i progetti e le attività che verranno sviluppati con il distretto di Lucheng nell'ambito della presente Dichiarazione saranno condotti in raccordo con il Consolato generale della Repubblica popolare cinese di Milano, con il sostegno e la collaborazione dell'Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano e in rapporto con l'Associazione Comunità cinese di Wenzhou in Lombardia;
- di dare atto che il presente provvedimento non comporta impegno di spesa a carico del bilancio comunale.

Il Direttore
Federico Ottolenghi

Sesto San Giovanni 18.02.2011

DICHIARAZIONE D'INTENTI SULLA INSTAURAZIONE DI UNA RELAZIONE DI SCAMBIO AMICHEVOLE TRA LA CITTA' DI SESTO SAN GIOVANNI E IL DISTRETTO DI LUCHENG (MUNICIPALITA' DI WENZHOU, CINA).

Parte A: Amministrazione Comunale di Sesto San Giovanni, Italia

Parte B: Governo Popolare del Distretto di Lucheng (Municipalità di Wenzhou), Cina.

Dopo uno scambio di visite e contatti preliminari, entrambe le parti hanno riconosciuto le ampie possibilità di cooperazione futura nei campi dell'economia, del commercio, dell'educazione, dello sport e della cultura.

Al fine di promuovere ulteriormente la reciproca comprensione e amicizia, e di favorire lo sviluppo economico e sociale delle due città, entrambe le parti hanno deciso di instaurare una relazione di scambio amichevole e hanno convenuto sulla seguente dichiarazione di intenti su basi di uguaglianza e della reciprocità dei benefici attesi.

1. Alla luce delle similitudini e complementarità delle due parti, entrambe intendono stabilire una relazione di amicizia con lo scopo di promuovere la cooperazione e gli scambi nelle aree dell'economia, del commercio internazionale, della cultura, dello sport, ecc...
2. Le due parti si scambieranno visite ufficiali e visite a contenuto economico per promuovere la cooperazione in vari campi.
3. I rappresentanti delle due parti e i loro uffici si terranno in contatto e discuteranno questioni di comune interesse.
4. Le due parti si adopereranno per creare condizioni favorevoli per gli scambi reciproci.
5. Altre questioni non citate in questa dichiarazione d'intenti saranno discusse nel prossimo incontro.

L'intenzione di instaurare una relazione di scambio amichevole è firmata a il

Fatta in duplice copia in inglese e in cinese; entrambi i testi hanno pari validità.

温州市鹿城区人民政府

关于建立友好交流关系的意向书

甲方:

乙方:

两地经过相互访问和初步交往,认为在经济、贸易、文化、教育、体育等各方面有着巨大的合作可能性。为进一步巩固并发展双方的友好合作,增进双方之间的了解和友谊,推进双方经济和社会共同发展,经双方友好协商,达成以下意向:

第一条:鉴于双方在地理、经济等方面存在的相似性和互补性,双方愿意建立友好交流关系,以加强两地间的经贸、文化、体育等方面的交流与合作,促进两地经济社会的共同发展。

第二条:双方各自组织由政府官员与企业家组成的代表团进行互访,以增进了解,加强友谊。



第三条：双方领导人和有关部门保持经常性的联系，以便就双方共同关心的问题协商。

第四条：双方为相互间的交流活动提供方便，积极创造良好环境。

第五条：本意向书未尽事宜，待双方在下次会面中商定。

本意向书于二〇一〇年 月 日在 签订，一式两份，每份都用中文和英文写成，两种文本同等作准。

甲方：

(签字)

乙方：

(签字)



温州市鹿城区人民政府

INTENTION ON ESTABLISHING A FRIENDLY COMMUNICATION RELATIONSHIP

Party A:

Party B:

After an exchange of visits and preliminary contacts, both sides have acknowledged the huge possibilities of future cooperation in the fields of economies, trade, education, sports and culture between the two parties. For the purpose of further promoting mutual understanding and friendship, and enhancing economic and social development of the two cities, both sides have decided to establish a friendly communication relationship, and reached the following intention on the basis of equality and mutual benefits.

1. In view of the similarities and complementarities of the two sides, both sides are willing to establish a friendly communication relationship, aiming to promote cooperation and exchanges in the



areas of economy, international trade, culture, sports, etc.

2. The two sides will exchange official and economic visits in order to promote cooperation in various fields.
3. The leaders and related departments of the two sides should keep in touch and discuss issues of common concern.
4. The two sides should provide convenience and create favorable conditions for mutual exchanges.
5. Other matters not referred to in this intention letter will be discussed in the next meeting.

The intention on establishing a friendly communication relationship is signed in _____ on _____, 2010. Done in duplicate in English and Chinese languages, both texts are equally valid.

Party A:

Party B:

(signature):

(signature):

